

**Warszawa: Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w  
podziale na 3 części**  
**Numer ogłoszenia: 268610 - 2015; data zamieszczenia: 09.10.2015**  
**OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi**

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy:

- zamówienia publicznego  
 zawarcia umowy ramowej  
 ustanowienia dynamicznego systemu zakupów (DSZ)

**SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY**

I. 1) **NAZWA I ADRES:** Ministerstwo Sprawiedliwości , Al. Ujazdowskie 11, 00-950 Warszawa, woj. mazowieckie, tel. 22 5212773, 5212888, 5212214, faks 22 6289785, 5212697.

**Adres strony internetowej zamawiającego:** [www.ms.gov.pl](http://www.ms.gov.pl)

I. 2) **RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Administracja rządowa centralna.

**SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

**II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

II.1.1) **Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:** Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 3 części.

II.1.2) **Rodzaj zamówienia:** usługi.

II.1.4) **Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia:** Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 3 części. Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie II i III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

II.1.5)

przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających

**Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówień uzupełniających**

II.1.6) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.

II.1.7) **Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej:** tak, liczba części: 3.

II.1.8) **Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej:** nie.

II.2) **CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA:** Okres w miesiącach: 12.

**SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM**

**III.2) ZALICZKI**

**III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW**

III. 3.1) **Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania**

**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu

### **III.3.2) Wiedza i doświadczenie**

#### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu

### **III.3.3) Potencjał techniczny**

#### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu

### **III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia**

#### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Wykonawca musi wskazać osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, legitymujące się kwalifikacjami zawodowymi, doświadczeniem i wykształceniem odpowiednimi do funkcji, jakie zostaną im powierzone. Wykonawca na każdą funkcję wymienioną poniżej wskaże osoby, które musi mieć dostępne na etapie realizacji zamówienia, spełniające następujące wymagania: 1. dla części 1: a) (stanowisko) tłumacz przysięgły [w celu sporządzania tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w obszarze grup językowych A, B i C określonych w Opisie Przedmiotu Zamówienia zawartym w tomie III SIWZ], (wymagania Zamawiającego) posiadanie uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie języka, na który lub z którego dana osoba wykona tłumaczenie (wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości), (minimalna liczba personelu) po 1 tłumaczu przysięgłym z każdego języka z grupy językowej A, B i C określonej w Opisie Przedmiotu Zamówienia zawartym w tomie III SIWZ, (minimalne doświadczenie) brak wymagań, b) (stanowisko) weryfikator - native speaker [w celu weryfikacji tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w obszarze grupy językowej A określonej w Opisie Przedmiotu Zamówienia zawartym w tomie III SIWZ], (wymagania Zamawiającego) posługiwanie się danym językiem jako językiem ojczystym, (minimalna liczba personelu) po jednej osobie w obszarze każdego z języków z grupy językowej A określonej w Opisie Przedmiotu Zamówienia zawartym w tomie III SIWZ, (minimalne doświadczenie) doświadczenie w weryfikacji co najmniej 10 dokumentów po minimum 10 stron obliczeniowych zawierających terminologię prawną w obszarze danego języka z grupy językowej A określonej w Opisie Przedmiotu Zamówienia zawartym w tomie III SIWZ, c) tłumacz [w celu dokonania tłumaczeń ustnych konsekwentnych w obszarze wskazanych języków z grup A i B określonych w Opisie Przedmiotu Zamówienia zawartym w tomie III SIWZ], (wymagania Zamawiającego) brak wymagań, (minimalna liczba personelu) po 1 tłumaczu języka angielskiego, hiszpańskiego, rosyjskiego, ukraińskiego i portugalskiego, (minimalne doświadczenie) doświadczenie w zakresie przeprowadzenia co najmniej 100 godzin usług tłumaczeń ustnych w zakresie obrotu prawnego w sprawach



cywilnych i karnych lub/i negocjacji umów międzynarodowych w obszarze każdego z języków odpowiednio. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych jest strona obliczeniowa. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych konsekwentnych jest godzina zegarowa pracy tłumacza. Zamawiający dopuszcza, aby jedna osoba realizowała więcej niż jedno tłumaczenie, pod warunkiem posiadania odpowiednich kwalifikacji w zakresie każdego z języków, na jaki lub z którego będzie tłumaczyła. Powyższe dopuszczenie ma zastosowanie także w przypadku złożenia oferty na więcej niż jedną część przedmiotu zamówienia.

2. dla części 2: (stanowisko) tłumacz, (minimalna liczba personelu) 3 osoby w zakresie języka angielskiego (minimalne doświadczenie) udokumentowane doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia w postaci przetłumaczenia przez każdego z tłumaczy co najmniej 150 stron dokumentów z zakresu ochrony praw człowieka, w tym co najmniej 100 stron orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka na zlecenie urzędów administracji państwowej z języka angielskiego. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych jest strona obliczeniowa. Pod pojęciem usługi tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie wykonanie tłumaczeń dokumentów z zakresu ochrony praw człowieka, w tym w szczególności orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka na zlecenie urzędów administracji państwowej z języka angielskiego. Zamawiający dopuszcza, aby jedna osoba realizowała więcej niż jedno tłumaczenie, pod warunkiem posiadania odpowiednich kwalifikacji w zakresie każdego z języków, na jaki lub z którego będzie tłumaczyła. Powyższe dopuszczenie ma zastosowanie także w przypadku złożenia oferty na więcej niż jedną część przedmiotu zamówienia.

3. dla części 3: (stanowisko) tłumacz, (minimalna liczba personelu) 1 osoba w zakresie języka francuskiego, (minimalne doświadczenie) udokumentowane doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia w postaci przetłumaczenia co najmniej 50 stron dokumentów z zakresu ochrony praw człowieka, w tym co najmniej 35 stron orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka na zlecenie urzędów administracji państwowej z języka francuskiego. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych jest strona obliczeniowa. Pod pojęciem usługi tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie wykonanie tłumaczeń dokumentów z zakresu ochrony praw człowieka, w tym w szczególności orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka na zlecenie urzędów administracji państwowej z języka francuskiego. Zamawiający dopuszcza, aby jedna osoba realizowała więcej niż jedno tłumaczenie, pod warunkiem posiadania odpowiednich kwalifikacji w zakresie każdego z języków, na jaki lub z którego będzie tłumaczyła. Powyższe dopuszczenie ma zastosowanie także w przypadku złożenia oferty na więcej niż jedną część przedmiotu zamówienia.

### **III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa**

#### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu

### **III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY**

#### **III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu należy przedłożyć:**

- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;

#### **III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:**

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
- aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;
- wykonawca powołujący się przy wykazywaniu spełniania warunków udziału w postępowaniu na zasoby innych podmiotów, które będą brały udział w realizacji części zamówienia, przedkłada także dokumenty dotyczące tego podmiotu w zakresie wymaganym dla wykonawcy, określonym w pkt III.4.2.

#### **III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych**

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:

III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

#### **III.4.4) Dokumenty dotyczące przynależności do tej samej grupy kapitałowej**

- lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów albo informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej;

### **III.6) INNE DOKUMENTY**

Inne dokumenty niewymienione w pkt III.4) albo w pkt III.5)

Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt III.4.3.1, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.

## **SEKCJA IV: PROCEDURA**

### **IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

**IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia:** przetarg nieograniczony.

### **IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT**

**IV.2.1) Kryteria oceny ofert:** cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

- 1 - Cena - 90
- 2 - termin płatności rachunku/faktury - 10

**IV.2.2)**



**przeprowadzona będzie aukcja elektroniczna, adres strony, na której będzie prowadzona:**

### **IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE**

**IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia:** [www.ms.gov.pl](http://www.ms.gov.pl)

**Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem:** Ministerstwo Sprawiedliwości 00-567 Warszawa, Al. Ujazdowskie 11.

**IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert:** 19.10.2015 godzina 10:00, miejsce: Ministerstwo Sprawiedliwości 00-567 Warszawa, Al. Ujazdowskie 19 w Biurze Podawczym.

**IV.4.5) Termin związania ofertą:** okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

**IV.4.16) Informacje dodatkowe, w tym dotyczące finansowania projektu/programu ze środków Unii Europejskiej:** Termin wykonania przedmiotu zamówienia dla części I, II i III przedmiotu zamówienia: 12 miesięcy od podpisania umowy lub do wyczerpania maksymalnej wartości umowy.

**IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia:** nie

## **ZAŁĄCZNIK I - INFORMACJE DOTYCZĄCE OFERT CZĘŚCIOWYCH**

**CZĘŚĆ Nr: 1 NAZWA:** Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego przysięgłego i zwykłego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego konsekwentnego.

**1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Przedmiotem zamówienia w zakresie części 1 jest: Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego przysięgłego i zwykłego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego konsekwentnego w obszarze języków angielskiego, francuskiego, hiszpańskiego, niemieckiego, rosyjskiego albańskiego, bośniackiego, bułgarskiego, chorwackiego, czeskiego, duńskiego, fińskiego, greckiego, litewskiego, łotewskiego, macedońskiego, mołdawskiego, niderlandzkiego, portugalskiego, rumuńskiego, słowackiego, słoweńskiego, szwedzkiego, tureckiego, ukraińskiego, węgierskiego, włoskiego, arabskiego, chińskiego, gruzińskiego, hebrajskiego, japońskiego, koreańskiego, mongolskiego, ormiańskiego, perskiego, uzbeckiego i wietnamskiego. Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie II i III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

**2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.

**3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.

**4) Kryteria oceny ofert:** cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

1. Cena - 90
2. termin płatności rachunku/faktury - 10



**CZĘŚĆ Nr: 2 NAZWA:** Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego w obszarze języka angielskiego.

**1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Przedmiotem zamówienia w zakresie części 2 jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego w obszarze języka angielskiego. Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie II i III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

**2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.

**3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.

**4) Kryteria oceny ofert:** cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

1. Cena - 90
2. termin płatności rachunku/faktury - 10

**CZĘŚĆ Nr: 3 NAZWA:** Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego w obszarze języka francuskiego.

**1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Przedmiotem zamówienia w zakresie części 3 jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego w obszarze języka francuskiego. Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie II i III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

**2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.

**3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.

**4) Kryteria oceny ofert:** cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

1. Cena - 90
2. termin płatności rachunku/faktury - 10